

4.11311 Übertragener Sprachgebrauch - operationalisiert/31

Aus **Alternativ-Grammatik**

Einzelsprache: 1.4 Deutsch - DANTE, "Die göttliche Komödie" - ÜBUNG / Fortsetzung

... sollte natürlich auf Italienisch behandelt werden. Im Moment genüge der Anfang des Textes nach der Übersetzung von *Walter Naumann*. Darmstadt 2004.

Aus dem Abschnitt "**Das Fegfeuer**":

(1) Text = Wortsinn	(2) Störungen	(3) Was ist zu ersetzen?	(4) gemeint?	(5) Situation des Sprechers
<p>und ich will singen von dem zweiten Reich, wo die menschliche Seele sich läutert und würdig wird, zum Himmel aufzusteigen. (1.Gesang)</p>	<p>"2.Reich" - interessante Zählung. Also wird noch ein "3.Reich" kommen. Aber für den Missbrauch im 20. Jhd. kann <i>Dante</i> nichts. - "Seele", ein Abstraktum, wird gereinigt? - "Himmel" ebenso ein Bild für einen höchsten Wert. Hat nichts mit dem atmosphärischen "H." zu tun. Der liefert nur das Bildmaterial. - "aufsteigen" - Ortsveränderung kann nicht von einem Abstraktum vollzogen werden.</p>	<p>Das ganze vergeistigte Raumbild</p>	<p>Der Autor spricht ja aus, was ihn interessiert: "Seele" = innere Einstellung - nur dass die eben keinen Berg besteigen kann. - Das "2.Reich" steht demnach für ein inneres Umdrehen/Wandeln. Dort soll die Veränderung geschehen, d.h. im realen Alltag, ohne mythischen Berg. "singen" = stark und freundlich werden.</p>	<p>Der Autor ist radikal unzufrieden mit der geistigen Verfassung seiner Landsleute/Adressaten. Sein Text ist poetisch-revolutionär. Die Unzufriedenheit mit dem <i>status quo</i> kommt zum Ausdruck. Es fehlt im genannten Textausschnitt ein Vorschlag, wie die gewünschte Veränderung praktiziert werden soll, und wie genau - unpoetisch, alltagstauglich ausgedrückt - das Ziel aussieht.</p>

<p>Brand gerieten, und so sehr versengte mich die vorgestellte Feuersglut, daß der Schlaf zerschellen mußte. Nicht anders schrak Achilles zusammen, der die erwachten Augen ringsum kreisen ließ und nicht wußte, wo er wäre, damals, als die Mutter ihn hinweg von Cheiron nach Skyros, in ihren Armen schlafend, flüchtete, von wo die Griechen ihn später holten, wie ich erschrak, sobald der Schlaf von meinem Antlitz floh, und totenbleich wurde wie ein Mensch, der entsetzt zu Eis erstarrt. (9.Gesang)</p>				